Machine Translated by Google
RCMOS - Revista Científica Multidisciplinaria El Conocimiento.
ISSN: 2675-9128. São Paulo-SP.

Año VII, vol. 1 2026 | Envío: 16/05/2026 | Aceptado: 19/05/2026 | Publicación: 22/05/2026

Marcadores morfosintácticos del portugués angoleño en la obra Vidas Novas, de Luandino Vieira
Rasgos morfosintácticos del portugués angoleño en Vidas Novas de Luandino Vieira
Marcadores morfosintácticos del portugués angoleño en la obra Nuevas vidas, de Luandino Vieira.

Federico Samuel – Facultad de Humanidades, UAN, ORCID: 0009-0004-6980-5728 | correo electrónico: samuelcatunda998@gmail.com

Resumen: Este artículo analiza los marcadores morfosintácticos del portugués angoleño (PA) en la obra Vidas Novas, de José Luandino Vieira, centrándose en el uso de los pronombres clíticos y la partícula que.
Esta investigación busca comprender cómo la lengua portuguesa, en contacto con lenguas bantúes y en un contexto de opresión colonial, experimentó transformaciones que dieron lugar a su propia variedad lingüística, reflejo de identidad cultural, resistencia y simplificación lingüística. Se adoptó un enfoque cualitativo, basado en el análisis textual de los ocho relatos que componen la obra, complementado con fuentes secundarias. Los resultados muestran que la colocación irregular de pronombres, la omisión o simplificación de la partícula *que* y la generalización de la proclisis son fenómenos recurrentes, influenciados por la ley del mínimo esfuerzo, el contacto lingüístico y la falta de educación formal en lengua portuguesa. El estudio contribuye a la comprensión de la especificidad del portugués angoleño y a la valoración de la literatura angoleña como vehículo de expresión y resistencia cultural.

Palabras clave: portugués angoleño; morfosintaxis; Luandino Vieira; Vidas Novas.
Resumen: Este artículo examina las características morfosintácticas del portugués angoleño (PA) en la obra Vidas Novas de José Luandino Vieira, centrándose en el uso de pronombres clíticos, la partícula that en oraciones subordinadas y otras particularidades sintácticas y morfológicas. El estudio busca comprender cómo la lengua portuguesa, en contacto con lenguas bantúes y bajo la opresión colonial, experimentó transformaciones que dieron como resultado una variedad lingüística distintiva que refleja la identidad cultural, la resistencia y la simplificación lingüística. Se adoptó un enfoque cualitativo, basado en el análisis textual de los ocho cuentos que componen la obra, complementado con fuentes secundarias.
Los hallazgos revelan que la colocación irregular de pronombres, la omisión o simplificación de la partícula «que» y la generalización de la proclisis son fenómenos recurrentes influenciados por el principio del mínimo esfuerzo, el contacto lingüístico y la falta de educación formal en portugués. Este estudio contribuye a la comprensión de la especificidad del portugués angoleño y destaca la literatura angoleña como vehículo de expresión y resistencia cultural.

Palabras clave: portugués angoleño, morfosintaxis, pronombres clíticos, oraciones subordinadas, Luandino Vieira, Vidas Novas.

1. Introducción

El estudio de la variación lingüística y la especificidad del portugués angoleño (PA) ha sido
Se ha revelado un campo fundamental para comprender la relación entre el lenguaje, la identidad cultural y el contexto.
sociopolítico. Dentro del ámbito de la literatura angoleña, la obra de José Luandino Vieira, en particular Vidas
Novas (1962) constituye un testimonio importante de la realidad colonial, en la que el lenguaje juega un papel significativo.
un papel estratégico en la construcción de la identidad, la resistencia y la memoria social. El presente
Esta investigación tiene como objetivo analizar las características morfosintácticas del portugués angoleño en el contexto antes mencionado.
trabajo, haciendo hincapié en el comportamiento de los pronombres clíticos y la partícula "que" en las oraciones

Este artículo se publica en acceso abierto bajo la licencia Creative Commons Attribution, que permite el uso, la distribución y la reproducción sin restricciones en cualquier medio, siempre que se cite correctamente la obra original.

Machine Translated by Google

Año VII, vol. 1 2026 | Envío: 16/05/2026 | Aceptado: 19/05/2026 | Publicación: 22/05/2026

cláusulas subordinadas, así como otras características lingüísticas que reflejan la interacción entre las Lenguas portuguesa y bantú.

El problema que guía este estudio surge de la necesidad de comprender cómo el lenguaje Los portugueses, en una situación de contacto lingüístico y opresión colonial, experimentaron transformaciones. morfosintáctica en Angola. Se observa que la mayoría de la población africana, privada de educación El portugués formal desarrolló un sistema lingüístico híbrido, caracterizado por Simplificación, a través de la interferencia de las lenguas nativas y la resistencia cultural, que se traduce en PA. Estos marcadores lingüísticos no solo difieren de la norma europea, sino que también constituyen un reflejo de La realidad social, histórica y política de la Angola colonial.

El objetivo general de este estudio es analizar los marcadores morfosintácticos del portugués. Angoleños presentes en la obra Vidas Novas, de Luandino Vieira. Para lograr este objetivo, Se definieron los siguientes objetivos específicos:

a. Identificar rasgos morfosintácticos recurrentes en el portugués angoleño presentes en trabajo, como el uso y la colocación de pronombres clíticos en cláusulas subordinadas y en frases verbales, el comportamiento de la partícula "que" en oraciones subordinadas sustantivas y adjetivos;
b. Relacionar estas marcas con factores de contacto socioculturales, históricos y lingüísticos;
c. Evaluar la influencia de la ley del mínimo esfuerzo y la política colonial portuguesa en Se observa simplificación lingüística.

La investigación adopta un enfoque cualitativo, de carácter descriptivo y analítico. Ellos fueron... Se seleccionaron ocho relatos cortos de Vidas Novas, escritos entre el 28 de junio y el 28 de julio de 1962 . El pabellón penitenciario PIDE de Luanda se utilizó como objeto de estudio. El análisis se centró en identificar... de fenómenos morfosintácticos, a saber, la pronominalización, el uso de la partícula "que" y otros Construcciones verbales y preposicionales, comparándolas con la norma europea e interpretándolas a la luz de... de factores sociolingüísticos, históricos y culturales. El estudio también se basó en referencias estudios secundarios, incluyendo las obras de Macedo (2001), Padilha (2007) y Bet, Alves y Fronza (2020), para contextualizar las elecciones lingüísticas del autor.

La importancia de esta investigación radica en su contribución a la comprensión de la variación. Análisis morfosintáctico de la literatura portuguesa angoleña y de la literatura colonial angoleña. Los elementos lingüísticos presentes en Vidas Novas nos permiten comprender cómo el lenguaje sirve no solo como un instrumento de comunicación, pero también un medio de resistencia cultural y afirmación de la identidad. reflejando el contacto entre lenguas y las condiciones sociohistóricas del período colonial. Los resultados Pueden servir como referencia para futuros estudios sobre lingüística histórica, sociolingüística y... La literatura angoleña, que profundiza en la comprensión de la riqueza y la especificidad del portugués.

Este artículo se publica en acceso abierto bajo la licencia Creative Commons Attribution, que permite el uso, la distribución y la reproducción sin restricciones en cualquier medio, siempre que se cite correctamente la obra original.

Machine Translated by Google
RCMOS – Revista Científica Multidisciplinaria El Conocimiento.
ISSN: 2675-9128. São Paulo-SP.

Año VII, vol. 1 2026 | Envío: 16/05/2026 | Aceptado: 19/05/2026 | Publicación: 22/05/2026

Angoleño.

2. Marco teórico

2.1. Biografía del autor

José Luandino Vieira, seudónimo de José Vieira Mateus da Graça, es escritor y traductor.
Figura luso-angolana de gran importancia en la literatura angoleña. Nacido en la localidad de Ourém, Portugal,
Se mudó a Angola con sus padres a la edad de tres años, y pasó toda su infancia y juventud en Luanda.
donde completó sus estudios secundarios.

Con el inicio de la Guerra Colonial, se unió al Movimiento Popular para la Liberación de Angola.
(MPLA), participando activamente en la lucha armada contra el régimen colonial portugués. Antes de eso,
Fue arrestado en 1959 por la PIDE (Policía Internacional y de Defensa del Estado) como consecuencia de
Participó en manifestaciones contra la dictadura. Volvería a ser arrestado en 1961 y posteriormente condenado a 14 años de prisión.
prisión. Durante este período, permaneció en varias prisiones de Luanda hasta 1964, año en que fue
fue trasladado al campo de concentración de Tarrafal en Cabo Verde, donde permaneció durante ocho años.
años.

El 21 de mayo de 1965, mientras llevaba cuatro años encarcelado, la Sociedad Portuguesa
La Asociación de Escritores, presidida por Jacinto do Prado Coelho, decidió otorgarle el Gran Premio de Ficción.
para el trabajo Luanda.

Tras su liberación en 1972, bajo arresto domiciliario en Lisboa, Luandino Vieira
Comenzó a publicar sus obras, la mayoría de las cuales fueron escritas durante sus años en prisión. En 1975
Regresó a la recién independizada Angola y desempeñó papeles importantes en el nuevo régimen.
de la República Popular de Angola. Entre 1975 y 1979, fue director del Departamento de Orientación.
Miembro revolucionario del MPLA, que también asume responsabilidades en el sector audiovisual y
cinematográfico, habiendo sido director de la Televisión Popular de Angola (1975-1978) y, posteriormente,
del Instituto de Cine de Angola (1979-1984).

En el ámbito literario, Luandino Vieira contribuyó a la organización de la vida cultural angoleña.
Fue cofundador de la Unión de Escritores de Angola, donde ejerció como secretario general.
(1975-1980 y 1985-1992) y vicesecretario general de la Asociación de Escritores Afroasiáticos.
(1979-1984).

Sin embargo, desilusionado por la reanudación de la guerra civil tras las elecciones de 1992, decidió regresar.
a Portugal e instalarse en una zona rural del Miño, cerca de Vila Nova de Cerveira.

Habiendo ejercido diversas profesiones, ocupado varios cargos públicos y realizado diversas...

Este artículo se publica en acceso abierto bajo la licencia Creative Commons Attribution, que permite el uso, la distribución y la reproducción sin restricciones en cualquier medio, siempre que se cite correctamente la obra original.

Machine Translated by Google
RCMOS – Revista Científica Multidisciplinaria El Conocimiento.
ISSN: 2675-9128. São Paulo-SP.

Año VII, vol. 1 2026 | Envío: 16/05/2026 | Aceptado: 19/05/2026 | Publicación: 22/05/2026

Además de colaboraciones periodísticas, José Luandino Vieira posee una vasta y completa obra literaria, que Engloba diversos géneros literarios, como puede verse en la tabla siguiente.

Tabla 1 - Obras principales de José Luandino Vieira

Obras principales de José Luandino Vieira			
Cuentos cortos	telenovelas	Novelas	Niños y adolescentes
La ciudad y la La infancia (1957)	La vida real Domingos Xavier (1961)	Nuestro Musseque (2003) de	La guerra entre los hacedores de lluvia y los cazadores de nubes. Guerra para niños (2006)
Dos historias de pequeño burgués (1961)	Juan Vencio: el tus amores (1979)	Nosotros, el pueblo de Makulusu (1974)	
Luanda (1963)		El Libro de los Ríos, Vol. 1 de la trilogía De los Viejos Ríos y las Guerrillas (2006)	
Historias antiguas (1974)			
En los viejos tiempos, en la vida (1974)			
Macandumba (1978)			
Lourentinho, Doña Antónia de Sousa Neto y yo (1981)			
Historia de la pequeña cuenca de Quitaba (1986)			

Fuente: Elaboración propia del autor (2026), basada en los datos bibliográficos disponibles de las obras del autor objeto de estudio.

La obra objeto de estudio: contexto, tema y lenguaje.

Nuevas vidas es el título de la obra de Luandino Vieira, que reúne ocho relatos cortos. Estos fueron escritos Entre el 28 de junio y el 28 de julio de 1962, en el Pabellón Penitenciario PIDE de Luanda.

Se trata de historias independientes entre sí, pero que, sin embargo, forman una especie de "bloque". una narrativa sólida, en la que cada nueva historia amplía la anterior, creando una especie de vórtice que "Impacta la imaginación del lector desde el principio hasta el final de la obra" (Padilha, 2007). La historia se desarrolla en La ciudad de Luanda y retrata la vida cotidiana de los personajes, en sus barrios marginales y en las prisiones donde están. torturados. Por esta misma razón, la obra es también una denuncia de la opresión colonial que sufrieron los angoleños. En aquel momento, sufrieron un llamamiento de los colonizadores portugueses a la resistencia colonial, a la identidad.

Este artículo se publica en acceso abierto bajo la licencia Creative Commons Attribution, que permite el uso, la distribución y la reproducción sin restricciones en cualquier medio, siempre que se cite correctamente la obra original.

Machine Translated by Google
RCMOS – Revista Científica Multidisciplinaria El Conocimiento.
ISSN: 2675-9128. São Paulo-SP.

Año VII, vol. 1 2026 | Envío: 16/05/2026 | Aceptado: 19/05/2026 | Publicación: 22/05/2026

Sociocultural, solidaridad y confianza en la construcción del futuro del país; de ahí el título Nuevas Vidas.

En cuanto al idioma, la obra se caracteriza por las marcas del portugués hablado en Angola, tanto en el discurso del narrador ("Al mismo tiempo que llegó el maestro, ya se lo habían dicho") separados." (Vieira, Zito Makoa da 4º Classe, 2007)), así como el carácter colonizador, el portugués, ("¡desordenado, maleducado! ¡Siempre eres tú el que causa problemas!") y el colonizado, el nativo, hablante de 'pretoguês' – un término peyorativo utilizado por los colonizadores portugueses para referirse a Lengua híbrida portuguesa/kimbundu utilizada por la población angoleña – (“Vamos a la casa”) "Baño. Si esos sacristanes lo ven, comenzarán con sus obsesiones" (Vieira, Zito Makoa de 4to grado, 2007), en la conciencia de distinguir las dos esferas sociales que ocupan el mismo tiempo y espacio. El primero, como conquistador, impone a los nativos angoleños "sus valores, lenguas, técnicas y Estructuras socioeconómicas bajo la lógica de la unidad: una ley, un idioma (obviamente el suyo propio). (Macedo, 2001).

En su lucha contra la dominación europea, Vieira recurre a un estilo de escritura característico de... El portugués valora el habla y los dialectos locales, en lugar del portugués estándar difundido por Portugal. Así, como principal identidad cultural de un pueblo, el idioma se utiliza como una forma de oposición, por lo tanto, al no utilizar la norma estándar europea, el lenguaje del opresor, "El autor reafirma y legitima la identidad angoleña" y toma una decisión política e ideológica, en en consonancia con los ideales del movimiento de liberación angoleño (Bet, Alves y Fronza, 2020).

Como afirma Macedo (ibid.), lo cual excluye la intención del autor en su enfoque del lenguaje. La narración se centra en los personajes: "los colonizados se convierten en una minoría sociológica". "Subyugado y despojado de sus valores en virtud de la 'civilización' del otro." Así, el invadido Conoce dos idiomas –su lengua materna y la del colonizador– sin embargo, a menudo, ya sea por la situación Las fuerzas opresivas que condicionan su adaptación, ya sea a través de sentimientos de resistencia cultural, no predominan. El segundo.

3. Material y método

Este estudio adopta un enfoque predominantemente cualitativo. descriptivo-analítico, ya que demuestra ser el más adecuado para identificar, describir e interpretar las marcas. Rasgos morfosintácticos del portugués angoleño presentes en la obra Vidas Novas, de José Luandino Vieira.

El corpus principal consta de los ocho relatos cortos que componen la obra Vidas. Nuevo (1962/2007), escrito por el autor entre el 28 de junio y el 28 de julio de 1962, en el Pabellón de la Prisión. de PIDE, en Luanda, utilizando la edición de 2007 de Nzila Editora. Además del corpus literario Además de las fuentes primarias, se utilizaron fuentes secundarias para elaborar el marco teórico y analizar...

Este artículo se publica en acceso abierto bajo la licencia Creative Commons Attribution, que permite el uso, la distribución y la reproducción sin restricciones en cualquier medio, siempre que se cite correctamente la obra original.

Machine Translated by Google
RCMOS – Revista Científica Multidisciplinaria El Conocimiento.
ISSN: 2675-9128. São Paulo-SP.

Año VII, vol. 1 2026 | Envío: 16/05/2026 | Aceptado: 19/05/2026 | Publicación: 22/05/2026

resultados, a saber, los trabajos de Macedo (2001), Padilha (2007) y Bet, Alves y Fronza (2020), entre otras referencias sobre la variación lingüística del portugués en África y el contacto entre idiomas.

El análisis se llevó a cabo en dos etapas principales. En la primera, se realizó una lectura completa y atentos a todas las historias, con el registro sistemático de ejemplos representativos de las marcas. aspectos morfosintácticos del portugués angoleño, a saber, la colocación y el uso de los pronombres clíticos, el El comportamiento de la partícula "que" en las cláusulas subordinadas sustantivas y adjetivas, el uso de preposiciones, modo verbal, construcciones perifrásticas y otras particularidades sintácticas. Cada El suceso fue debidamente identificado, indicando la fuente de la historia y el tipo de discurso. (narrador, personaje colonizado o colonizador) y, cuando corresponda, correspondencia con Estándar del portugués europeo.

En la segunda etapa, los fenómenos recopilados se clasificaron tipológicamente y se compararon. con la norma estándar europea e interpretada a la luz de factores extralingüísticos, como el contacto La relación lingüística con las lenguas bantúes, la ley del mínimo esfuerzo, la privación de una educación formal en portugués. durante el período colonial y las estrategias de resistencia cultural y afirmación de la identidad. Fue adoptada, Por lo tanto, un análisis contrastivo (portugués angoleño versus portugués europeo) y contextualizado, teniendo en cuenta el estatus social de los hablantes representados en la obra.

Se trata, por tanto, de un estudio basado en la literatura que analiza la representación estilizada del habla. Se trata de una investigación angoleña realizada por Luandino Vieira, y no de un estudio sociolingüístico con datos orales. espontáneo. Esta metodología permite articular el rigor de la descripción lingüística con la interpretación. sociocultural, demostrando las características morfosintácticas del portugués angoleño en Vidas Novas Constituyen elementos de una variedad lingüística única, imbuidos de un significado relacionado con la identidad. histórico y político.

4. Resultados y discusión

Resultados: Presentación de los marcadores morfosintácticos de PA en la obra Vidas Novas

Vidas Novas presenta una lengua heterogénea, con dos variedades diastráticas: una hablada por los nativos colonizados y otra por los colonizadores, asimilados y/o mestizos. Las variaciones se justifican, además de por los orígenes étnicos y el contacto del portugués con las lenguas nativas, debido a la marcada desigualdad entre las clases sociales, así como al nivel de educación, que, en términos generales, De esta forma, se les negó a los africanos.

En el trabajo que se estudia, entre muchos, podemos identificar las siguientes marcas morfosintácticas de

Este artículo se publica en acceso abierto bajo la licencia Creative Commons Attribution, que permite el uso, la distribución y la reproducción sin restricciones en cualquier medio, siempre que se cite correctamente la obra original.

Machine Translated by Google
RCMOS – Revista Científica Multidisciplinaria El Conocimiento.
ISSN: 2675-9128. São Paulo-SP.

Año VII, vol. 1 2026 | Envío: 16/05/2026 | Aceptado: 19/05/2026 | Publicación: 22/05/2026

PALA:

Considerando la colocación de los pronombres clíticos y la partícula que en oraciones subordinadas adjetivas relativas y oraciones sustantivas completativas objetivos finitos:

1. Uso del pronombre "lhe" con valor de objeto directo (CD), en lugar de " o":

el. [...] y las manos ya sabían exactamente cómo ahuyentarlos . n // (Vieira, Dina, 2007)

[PE: [...] y las manos ya sabían cómo ahuyentarlos.]

b. Solo la anciana podía obligarlo . n // (Ídem) [PE: Solo la anciana podía obligarlo]

[Era obligatorio.]

w. ¿Entonces cómo te voy a llamar? (Vieira, El viernes, 2007) // [PE: ¿cómo te voy a llamar?

¿Y bien, después de todo?

d. ¡Lo mataron! ¡Lo vi: lo mataron! ¡Hijos de puta! (Vieira, Dina, 2007) // [PE:

¡Lo mataron! ¡Lo vi: lo mataron!

y. La batuta se lo llevó a un tiempo del que no recuerda nada. (Ibid.)

[PE: La porra lo arrancó , a un tiempo del que nada se recuerda.]

ii. Incumplimiento de la estricta observancia de los factores de proclisis (o irregularización) (de enclisis):

F. [...] y aprovechó ese día, de regreso de pescar, para llamar al coche patrulla n (Vieira, Waiting for the Moonlight, 2007) // [PE: y aprovechó ese día, para llevarlo.

[De regreso de pescar, para llamar al coche patrulla para que se lo llevaran.]

gramo. ¡Déjalo, Santo! ¡Yo te daré la respuesta! (Vieira, El hechizo en el búho Toneto, 2007) // [PE: ¡Déjalo, Santo! ¡Te daré la respuesta en un momento!]

h. Pero la palabra "señora" se le atascó en la garganta, y eso fue lo que le hizo sonrojarse […].

norte [PE: Pero se le atascó la palabra "señora" en la garganta, y eso fue lo que la dejó] carmesí.]

iii Tendencia hacia la generalización de la proclisis: existe una tendencia hacia el uso de proclisis incluso en condiciones en las que, según la norma europea estándar, se recomienda. enclisis, tales como:

Al comienzo de las oraciones: en oraciones absolutas, principales y coordinadas que comienzan sin atractores. de un clítico o cualquier otra condición que aconseje dicha colocación:

a) Dina, rascándose, estaba pensando en lo que iba a hacer esa noche. [PE: Dina, rascándose,] Estaba pensando en lo que iba a hacer esa noche.

b) Solo Tonho te quiere en su cama. [...] un buen chico blanco, como él, realmente puede darte eso. casamiento. PAG (Vieira, Dina, 2007)

w

Este artículo se publica en acceso abierto bajo la licencia Creative Commons Attribution, que permite el uso, la distribución y la reproducción sin restricciones en cualquier medio, siempre que se cite correctamente la obra original.

Machine Translated by Google
RCMOS - Revista Científica Multidisciplinaria El Conocimiento.
ISSN: 2675-9128. São Paulo-SP.

Año VII, vol. 1 2026 | Envío: 16/05/2026 | Aceptado: 19/05/2026 | Publicación: 22/05/2026

c) ¡Siéntate, Zeca! ¡ Te traje tres caramelos! [PAG] (Vieira, Zito Makoa de 4to grado, 2007)// [PE: ¡Siéntate, Zeca! ¡Te traje tres balas!

d) Dame una naranja. [norte] (Vieira, El viernes, 2007) // [PE: Por favor, dame un ¡naranja!]

e) El sol ya había huido por completo, las estrellas envidiosas le gritaban, y la luna había nacido [...] [norte] (Vieira, Dina, 2007)// [PE: El sol ya había huido por completo, las estrellas envidiosas se lo dieron Un sonido atronador, y nació la luna. El sol ya había huido por completo, las estrellas envidiosas corrieron con él, Y salió la luna.

En frases verbales antes del verbo principal:

a) […] fue el imbécil quien se quejó conmigo, pero no puedo probarlo… [PAG] (Vieira, El hechizo en Bufo Toneto, 2007) // [PE: Fue el canalla quien se quejó conmigo , pero no puedo probarlo…/ Fue El idiota que se quejó conmigo, pero no puedo probarlo...]

b) Ya no puedo vivir con este hombre en la calle. Me va a matar, me va a matar, nuestro ¡jefe! [PAG] (Lo mismo). PE: Ya no puedo vivir con este hombre en la calle. Me va a matar, lo hará. ¡Mátenme, nuestro jefe!

c) ¡Te lo juro, Mília, no puedo decírtelo! [PAG] (Vieira, El hechizo en Bufo Toneto, 2007) // [PE: Te lo juro, Milia, no puedo decírtelo.

d) ¿Cómo debería llamarte entonces? ¿No es una niña? [PAG] (Vieira, El viernes, 2007) [PE: Después de todo, ¿cómo debería llamarla si no "chica"?

iv. Uso de la preposición "em" en lugar de la preposición "a".

Para presentar la CI:

a) También era la primera vez que venía a ese lugar, ese día de entrega de ropa, ya que Le habían advertido cuando llamaron al director de la prisión. [norte] (Vieira, El viernes, 2007) // [PE: Todavía era la primera vez que venía a este lugar, ese día de la entrega de la ropa, tal como le habían advertido cuando llamó al director de la prisión.]

b) ¡Ahora solo tenemos que decidir qué vamos a hacer en esta reunión, nada más! [PAG] (Vieira, O (Hechizo sobre el búho Toneto, 2007) // [PE: Ahora solo tenemos que decidir qué hacer con ese búho, ¡Nada más!

c) Cada vez que se abría la puerta y alguien se adelantaba para entregarle las cosas al niño quien ayudó al guardia […]. [norte] (Vieira, Dina, 2007) [PE: Cada vez que se abría la puerta y [Una persona se adelantaría y le entregaría los objetos al niño que estaba ayudando al guardia.] Para presentar El complemento oblicuo introducido por los verbos de movimiento:

d) También irá a disculparse con la chica guapa. [PAG] (Vieira, El viernes, 2007) // [PE: Por favor, ve y discúlpate con la chica guapa.

Este artículo se publica en acceso abierto bajo la licencia Creative Commons Attribution, que permite el uso, la distribución y la reproducción sin restricciones en cualquier medio, siempre que se cite correctamente la obra original.

Machine Translated by Google
RCMOS - Revista Científica Multidisciplinaria El Conocimiento.
ISSN: 2675-9128. São Paulo-SP.

Año VII, vol. 1 2026 | Envío: 16/05/2026 | Aceptado: 19/05/2026 | Publicación: 22/05/2026

e) ¡Vamos al baño ahora ! [PAG] (Vieira, Zito Makoa de 4º grado, 2007) [Educación física: ¡Vamos!]
Al baño, por favor.

v Omisión de la partícula "que" en cláusulas subordinadas completativas
objetivos directos finitos:

a) ¡Parece que alguien le ha echado un hechizo, no lo sé! [PAG] (Vieira, Dina, 2007) [PE: Parece que fue
¡Hechizado, no lo sé!

b) También le dijeron que su padre estaba acostado [...]. [norte] (Vieira, Dina, 2007) [PE: Contaram-
También le dijo que su padre estaba acostado.

c) Piensas [-] que te estoy defendiendo […]. [PAG] (Vieira, El hechizo en Bufo Toneto, 2007)
[PE: Crees que te estoy defendiendo.]

d) Sabes muy bien […] ahora andamos cortos de efectivo, Chico, lo arrestaron y esto es lo mejor que podemos hacer
En caso de que termines con la misma persona hasta el final. [PAG] (Vieira, Waiting for the Moonlight, 2007) // [PE:
Sabes muy bien que ahora somos pocos y que Chico ha sido arrestado; por lo tanto, lo mejor que podemos hacer es...
[Este caso terminará con la misma persona.]

vi Simplificación del constituyente relativo en las cláusulas adjetivas, eliminando
la preposición que la precede:

1 Esta cosa subió […], se ató a su corazón en el momento […] cuando
Yo estaba trabajando […]. [norte] (Vieira, Dina, 2007) [PE: Esa cosa subió,
[Eso unió su corazón al de ella mientras ella trabajaba.]

2 Pero no, no puedes recordarlo así, en ese momento [-] cuando el sol se escondía,
avergonzado, por la luz amarilla […]. [norte] (Lo mismo) // [PE: Pero no, no puedes]
Recordar, en esa hora en que el sol se escondió, avergonzado, de la luz.
amarillo. // Pero no, no puedes recordarlo así en ese momento cuando el sol está
Se escondió, avergonzado, de la luz amarilla.

3 La noche cayó durante todo el día, y la luz del aceite de palma oscureció la risa de
Monandengues tocando […], en el momento en que los jeeps ya estaban pasando
Lentamente, asomándose. [norte] (Igual) // [PE:
La noche cayó durante todo el día, y la luz del aceite de palma oscureció las risas de los monandengues.
tocando […], en el momento en que los jeeps ya pasaban lentamente, asomándose.

vii Otros marcadores morfosintácticos de PA en la obra estudiada

Entre otros marcadores morfosintácticos de PA en la obra "Vidas Novas", se observaron los siguientes:
Los siguientes sucesos ocurren con frecuencia:

Este artículo se publica en acceso abierto bajo la licencia Creative Commons Attribution, que permite el uso, la distribución y la reproducción sin restricciones en cualquier medio, siempre que se cite correctamente la obra original.

Machine Translated by Google
RCMOS - Revista Científica Multidisciplinaria El Conocimiento.
ISSN: 2675-9128. São Paulo-SP.

Año VII, vol. 1 2026 | Envío: 16/05/2026 | Aceptado: 19/05/2026 | Publicación: 22/05/2026

3.1.7.1. Ocurrencia del modo indicativo en contextos donde el modo subjuntivo es obligatorio:

En las cláusulas subordinadas adverbiales finitas:

a. ¡ Cuando cumplas dieciséis años, lo sabrás, hija mía! (Vieira, Dina, 2007) // [PE: Cuando cumplas dieciséis años, lo sabrás, hija mía. En frases vacilantes introducido por el adverbio modal – quizás:

a. Tal vez él vendría y ella ya no lo querría [...]. (Vieira, Dina, 2007) // [PE: Quizás] Él podía venir, aunque ella ya no quería que lo hiciera.

3.1.7.2. Falta de estricto cumplimiento del tratamiento formal: (Vieira,

a. Si quieres, iré allí y te enseñaré… Waiting for the Moonlight, 2007) [PE: Si quieres, iré y te enseñaré.]

b. A menos que él fuera quien presentó la denuncia para que usted pasara cinco meses o más recibiendo palizas allí arriba. Cada día, seguirán sin querer olvidar a Domingos… (Vieira, El hechizo del búho) Toneto, 2007) [PE: Si no fue él quien presentó una queja contra usted por pasar allí unos cinco meses, [Los están golpeando todos los días, no querrán olvidar a Domingos.]

3.1.7.3. Omisión de la preposición en las cláusulas principales del verbo en las cláusulas sustantivas.

Cláusulas de complemento de objeto directo (cláusulas de corte):

1 [...] estaba pensando en cómo lo iba a hacer esa noche. (Vieira, Dina, 2007) [PE: Estaba pensando en lo que iba a hacer esa noche.]

2 "[…] también le dijeron que su padre estaba acostado […]" (ídem) // [PE: También le dijeron que su padre estaba acostado.

3.1.7.4. Omisión de la preposición en la formación del complemento oblicuo:

a. Al espantar las moscas de la herida en su pie, Dina estaba pensando, una vez más, en [-] esas cosas. (Ídem) [PE: Mientras espantaba las moscas de esa herida en su pie, Dina estaba pensando, una vez más, en esas cosas.]

3.1.7.5. Uso preferido del gerundio en lugar del infinitivo:

a) A través de la zona arenosa, zigzagueando entre los patios traseros, el hombre corre[...]. (Vieira, Dina, 2007) [PE: A través de la zona arenosa, zigzagueando entre los patios traseros, el hombre corre […].

b) Grita, grita, parece que está loco, suplicando ayuda, maldiciendo [...]. [PE: Grita, grita, como un [Loco, pidiendo ayuda, gritando.]

c) Dina estaba allí, [...] sentada en el umbral de la cabaña, rascándose las piernas. (Lo mismo) [PE: Dina estaba Allí, sentada junto a la puerta de la cabaña, rascándose las piernas.

3.1.7.6. Uso de la construcción verbal parecer + ser con el valor de una partícula comparativa en lugar de cómo:

Este artículo se publica en acceso abierto bajo la licencia Creative Commons Attribution, que permite el uso, la distribución y la reproducción sin restricciones en cualquier medio, siempre que se cite correctamente la obra original.

Machine Translated by Google
RCMOS – Revista Científica Multidisciplinaria El Conocimiento.
ISSN: 2675-9128. São Paulo-SP.

Año VII, vol. 1 2026 | Envío: 16/05/2026 | Aceptado: 19/05/2026 | Publicación: 22/05/2026

a) Es un anciano, y sus ojos gruesos y temerosos brillan; parecen brasas. [PE: Es un hombre mayor,]

[y los gruesos ojos del miedo brillan como brasas]

b) Grita, grita, parece loco, suplicando ayuda, maldiciendo [...]. [PE: Grita, grita,

como un loco, pidiendo ayuda, gritando.]

w) […] Toneto Gomes siguió agitando los brazos; parecía una marioneta […]. [PIE:

Toneto Gomes siguió moviendo los brazos como una marioneta.

3.1.7.7. Omisión de la preposición "a" en el verbo auxiliar aspectual en construcciones perifrásticas:

Haciendo hincapié en el inicio de la acción:

a) Así pues, pero como el viento que empezó a silbar con fuerza en las láminas de zinc sueltas […]. (Vieira,

Dina, 2007) // [PE: Entonces, pero como el viento que comenzó a silbar fuertemente en los techos de zinc]

[perder].

Haciendo hincapié en la duración de la acción:

a) [...] Él echó un vistazo dentro, y la mujer continuó hablando . (Vieira, El viernes de 2007)

[PE: Él la miró de reojo y la mujer continuó hablando .]

b) Sô Kamuenho lo estaba persiguiendo [...]. (Vieira, Esperando la luz de la luna, 2007) [PE:

Sô Kamuenho lo estaba persiguiendo .

c) [...] el tipo todavía parece estar [-] yendo a la escuela secundaria…P (Vieira, El hechizo en Bufo Toneto,

2007) // [PE: parece que el chico todavía está en la escuela secundaria…]

3.1.7.8. Uso irregular del modo imperativo (imperativo negativo fuerte (Undolo, 2014)): (Vieira, Waiting for the

el) ¡Nunca escribas tales cosas, Kangatu! Moonlight, 2007) [PE: Nunca

¡Anota estas cosas, Kangatu!

b) ¡No te rías así, João, maldita sea! ¡No te rías así, ya sabes! [PE: No te rías así, John,

¡Maldita sea! ¡No te rías así!

w) ¡No te quedes en la playa, Kangatu! ¡Ve al dongo! // [PE: ¡No te quedes en la playa, Kangatu!]

¡Ve al dongo!

3.1.7.9. Uso del verbo en primera persona del plural para el sujeto colectivo 'people' en singular:

a) Ahora solo necesitamos decidir qué vamos a hacer en esta reunión, nada más.

3.1.7.10. Uso de la preposición "em" para introducir complementos oblicuos de varios órdenes:

el) Ahora solo tenemos que decidir qué vamos a hacer en esta fiesta, nada más. [PE:

Ahora solo tenemos que decidir qué vamos a hacer con este bufón, ¡nada más!

b) [...] me conoces desde que era pequeña, sabes por qué dejé la escuela.

[…] // [PE: Me conoces desde que era pequeño, sabes por qué dejé la escuela]

escuela.]

Este artículo se publica en acceso abierto bajo la licencia Creative Commons Attribution, que permite el uso, la distribución y la reproducción sin restricciones en cualquier medio, siempre que se cite correctamente la obra original.

Machine Translated by Google
RCMOS – Revista Científica Multidisciplinaria El Conocimiento.
ISSN: 2675-9128. São Paulo-SP.

Año VII, vol. 1 2026 | Envío: 16/05/2026 | Aceptado: 19/05/2026 | Publicación: 22/05/2026

Así, en Vidas Novas se pueden observar muchos vestigios del portugués hablado en Angola, desde
Entre estos, destacamos algunos aspectos morfosintácticos, más precisamente aquellos relacionados con
La pronominalización y el comportamiento de la partícula "que" en las oraciones subordinadas sustantivas.
complementos objetivos finitos directos.

En cuanto a la pronominalización, por un lado, hay una generalización de la proclisis y, por otro lado,
la falta de adherencia a los patrones de colocación de los pronombres personales no acentuados, en comparación con
La norma europea. Mesoclisis es un fenómeno que no existe en el idioma portugués hablado en la obra.
En cuanto a la enclisis, se produce de forma irregular en relación con la norma europea, excepto entre hablantes.
Europeos e individuos asimilados, que constituyen una minoría dentro de la comunidad de hablantes.

Existen dos variantes en la formación de las oraciones subordinadas nominales.
complementos de objetos finitos directos. Por un lado, ocurre con el transponedor explícito (that) ; por otro lado
Otro proceso, influenciado por la ley del mínimo esfuerzo, ocurre sin el transponedor mencionado anteriormente, es decir, formando
Las cláusulas relativas que a menudo se truncan, tendiendo a simplificar el lenguaje. Aunque frecuentes en PA, en
En la obra en cuestión, no hay oraciones de relativo que resuman.

En lo que respecta a los tiempos verbales, el modo indicativo se da en contextos obligatorios.
del modo subjuntivo, principalmente en cláusulas introducidas directamente por la conjunción "que" y, algunas
A veces, en cláusulas subordinadas adverbiales finitas y en cláusulas dubitativas introducidas por un adverbio modal.
El modo subjuntivo, en la forma negativa de la segunda persona, presenta dos variedades: una según la
norma estándar europea y otra que es irregular en relación con ella, motivada por la ley del menor esfuerzo y por
Simplificación del lenguaje.

En términos generales, Vidas Novas presenta la realidad lingüística de Angola, de una sociedad...
sometida al lenguaje de otros y despojada políticamente del suyo propio en virtud de la "civilización".
propagado por el expansionismo europeo, más precisamente portugués. El lenguaje presente en el discurso

Desde la perspectiva del narrador y de los personajes de la obra, el PA (que presumiblemente se refiere a una narrativa o enfoque específico) se desvía del PE (que presumiblemente se refiere a una narrativa o enfoque específico) porque refleja las realidades del país.

en la era colonial. En ella, en términos generales, el sentimiento de resistencia a la opresión colonial entre los
Los angoleños influyeron en la asimilación de la cultura europea.

En efecto, por un lado, la persona colonizada conoce dos idiomas: su lengua materna y la del colonizador.
–, o no domina la lengua nativa, sino que habla un portugués que es ajeno al europeo, una lengua que es
como consecuencia de la situación sociopolítica de la época colonial a la que el país fue sometido, en la que
Una cultura no está totalmente abandonada, y la otra no está completamente asimilada. Por otro lado,
Producto del contacto entre las lenguas nativas y la lengua meta, el portugués.

En cuanto a los factores que pueden haber influido en estas particularidades, y para responder a nuestra pregunta...
Partiendo del problema en cuestión, nuestro estudio nos permite afirmar cuatro puntos principales:

Este artículo se publica en acceso abierto bajo la licencia Creative Commons Attribution, que permite el uso, la distribución y la reproducción sin restricciones en cualquier medio, siempre que se cite correctamente la obra original.

Machine Translated by Google
RCMOS – Revista Científica Multidisciplinaria El Conocimiento.
ISSN: 2675-9128. São Paulo-SP.

Año VII, vol. 1 2026 | Envío: 16/05/2026 | Aceptado: 19/05/2026 | Publicación: 22/05/2026

1. Contacto lingüístico entre el portugués y las lenguas bantúes y la interferencia directa de la gramática.
   de las lenguas bantúes al portugués, principalmente en la generalización de la proclisis.
2. Inseguridad lingüística en el comportamiento de hablantes educados e influyentes en
   la sociedad en la que se encuentran, que fomenta y legitima hábitos o costumbres como el heissem y
   el predominio de la proclisis;
3. El hecho de que la política colonial portuguesa privó a la gran mayoría de los angoleños de
   de educación lingüística formal.

Simplificación del lenguaje: cómo funcionan el sistema pronominal y la construcción de oraciones subordinadas.
El transpositor que parece complejo en los hablantes de portugués europeo tiende a simplificarse en los hablantes de portugués americano.
Los sistemas mencionados anteriormente están influenciados por la ley del mínimo esfuerzo.

3.2. Discusión

Los resultados del análisis de marcadores morfosintácticos en Vidas Novas revelan un conjunto de
fenómenos recurrentes que caracterizan al portugués angoleño (PA) como una variedad en
El proceso de lograr la autonomía del portugués europeo (PE). Los aspectos clave incluyen el uso generalizado de proclisis.
el uso de "lhe " como objeto directo, la omisión o simplificación de la partícula
que en las cláusulas subordinadas, el uso de la preposición en contextos de PE, el
La sustitución del modo subjuntivo por el modo indicativo y la preferencia por el gerundio sobre el infinitivo.
preposicional. Estos rasgos no surgen al azar, sino que reflejan la influencia del contacto.
Aspectos lingüísticos relacionados con las lenguas bantúes, la ley del mínimo esfuerzo y las condiciones socioculturales de la época.
colonial, específicamente la restricción del acceso formal a los estándares europeos.

Estos resultados corroboran y profundizan las observaciones presentes en la literatura reciente sobre
PA. Undolo (2014), en su tesis doctoral Caracterización de la norma portuguesa en Angola,
Identifica rastros sistemáticos de variación morfosintáctica resultantes del contacto con otras lenguas.
estándares nacionales, reforzando la idea de que la PA constituye su propio estándar en situaciones de emergencia. De manera similar
De esta forma, el estudio corrobora los análisis de Adriano (2014) sobre las peculiaridades lingüísticas.
Gramática angoleña, especialmente en las áreas de sintaxis y gobierno preposicional, en la que se observa lo siguiente:
Neutralización de las distinciones presentes en el PE.

En cuanto a la colocación de pronombres, los datos de Vidas Novas – con una fuerte tendencia hacia
Proclisis, incluso en contextos de enclisis obligatoria en portugués europeo, se alinea con las contribuciones de
Bernardo (2017), quien documenta la generalización de la proclisis en el portugués angoleño escrito y hablado,
interpretándolo como resultado de la interferencia bantú (en la que los objetos preceden al verbo)
así como procesos de simplificación interna. Estudios más recientes, como los de Armindo (2020),

Este artículo se publica en acceso abierto bajo la licencia Creative Commons Attribution, que permite el uso, la distribución y la reproducción sin restricciones en cualquier medio, siempre que se cite correctamente la obra original.

Machine Translated by Google
RCMOS – Revista Científica Multidisciplinaria El Conocimiento.
ISSN: 2675-9128. São Paulo-SP.

Año VII, vol. 1 2026 | Envío: 16/05/2026 | Aceptado: 19/05/2026 | Publicación: 22/05/2026

En cuanto al contacto entre las lenguas portuguesas y bantúes, refuerzan esta perspectiva, destacando:
fenómenos como el heísmo y la omisión de transponedores que funcionan como estrategias de
Economía lingüística y afirmación de la identidad.

La representación literaria de Luandino Vieira adquiere así mayor relevancia: el autor no
No solo documenta el portugués hablado en los museques, sino que también lo estiliza como un vehículo para
Resistencia cultural. Los resultados de este trabajo confirman que tales marcadores no son "desviaciones" o
"Errores", sino más bien elementos constitutivos de una variedad viva y pluricéntrica que refleja la historia.
El colonialismo y el proyecto de construcción nacional angoleño. En diálogo con la literatura especializada, el
Este estudio contribuye a consolidar el reconocimiento científico del portugués angoleño.
como norma legítima y autónoma

Consideraciones finales

En Vidas Novas, de José Luandino Vieira, se pueden observar numerosos marcadores morfosintácticos.
del portugués angoleño, con énfasis en las particularidades de la pronominalización (generalización
En cuanto a la proclisis, el "lheísmo" (término acuñado a partir del griego "lhe") y la colocación irregular de clíticos, el comportamiento de la partícula " que" en las oraciones.
cláusulas subordinadas sustantivas completivas (frecuentemente omitidas, dando lugar a cláusulas truncadas) y
otras construcciones sintácticas como el uso de la preposición " em" en lugar de "a", la sustitución del subjuntivo por "a".
modo indicativo, preferencia por el gerundio y diversas simplificaciones motivadas por la ley del mínimo esfuerzo.

Con este análisis, se cumplieron plenamente los objetivos establecidos al inicio del estudio.
Se identificaron y describieron las principales características morfosintácticas del portugués angoleño.
presentes en el trabajo (objetivo específico a), relacionándolos con lo sociocultural, histórico y
de contacto lingüístico (objetivo específico b) y evaluación del peso de la ley del mínimo esfuerzo y política
colonial en la simplificación observada (objetivo específico c). El objetivo general: analizar las marcas
Por lo tanto, se logró plenamente la morfosintáctica de PA en Vidas Novas .

Este artículo contribuye a la comprensión de la variación morfosintáctica en portugués.
Angoleño y por la apreciación del trabajo de Luandino Vieira como testimonio lingüístico y cultural.
para demostrar que las marcas identificadas no son meros "errores" o desviaciones, sino más bien huellas.
enfoques sistemáticos de una variedad legítima cargada de significado relacionado con la identidad, el estudio refuerza la
reconocimiento de PA como norma propia dentro del marco de las variedades lingüísticas pluricéntricas
Portugués. Se espera que estos resultados sirvan como referencia para futuras investigaciones en
Lingüística histórica, sociolingüística y estudios literarios angoleños, contribuyendo a la afirmación
aspectos científicos y culturales de nuestra variedad lingüística.

Este artículo se publica en acceso abierto bajo la licencia Creative Commons Attribution, que permite el uso, la distribución y la reproducción sin restricciones en cualquier medio, siempre que se cite correctamente la obra original.

Machine Translated by Google

Año VII, vol. 1 2026 | Envío: 16/05/2026 | Aceptado: 19/05/2026 | Publicación: 22/05/2026

Referencias

Adriano, PS (2014). Tratamiento morfosintáctico de expresiones y estructuras sintagmáticas en portugués angoleño: divergencias en relación con el estándar europeo (tesis doctoral). Évora: Universidad de Évora.

Bernardo, EP (2017). Norma y variación lingüística: implicaciones para la enseñanza de la lengua portuguesa. RILP - Revista Internacional en Lengua Portuguesa, 40–54.

Bet, RG, Alves, HR y Fronza, CO (2020). Las marcas de resistencia en los cuentos «Dina» y «Zito Makoa, del cuarto grado» de «Vidas Novas» de Luandino Vieira. Revista África y Africanidades.

Macedo, T. (2001). 'Pretoguês' y la literatura de José Luandino Vieira. São Paulo: Universidad de São Paulo.

Padilha, LC (2007). Comentario sobre Vidas Novas. En L. Vieira, Vidas Novas. Luanda: Nzila Editora.

Undolo, ME (2014). Caracterización del estándar portugués angoleño. (Tesis doctoral). Évora: Instituto de Investigación y Formación Avanzada.

Vieira, JL (2007). Esperando la luz de la luna. En JL Vieira, Nuevas vidas (págs. 27–35). Luanda: Nzila Editor.

Vieira, JL (2007). El viernes. En JL Vieira, Nuevas vidas (págs. 39–48). Luanda: Nzila Editora.

Vieira, JL (2007). Dina. En L. Vieira, Vidas Novas (págs. 17-24). Luanda: Nzila Editora.

Vieira, JL (2007). El hechizo en Bufo Toneto. En JL Vieira, Vidas Novas (págs. 51–68). Luanda: Nzila Editora.

Vieira, JL (2007). Zito Makoa de 4to Grado. En L. Vieira, Vidas Novas (págs. 117-118). Luanda: Editorial Nzila.

w

Este artículo se publica en acceso abierto bajo la licencia Creative Commons Attribution, que permite el uso, la distribución y la reproducción sin restricciones en cualquier medio, siempre que se cite correctamente la obra original.